

Elaboración y validación de pruebas de nivel de la competencia traductora. **Resultados del proyecto EACT**

Equipo **EACT**

Ponentes: **J. T. Conde Ruano (EHU)** y **A. Hurtado Albir (UAB)**

«Evaluación en la Adquisición de la Competencia Traductora (EACT)»

Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, PGC2018-094275-B-I00



UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

EHU
Euskal Herriko Unibertsitatea
Universidad del País Vasco


UNIVERSIDAD
DE GRANADA


UNIVERSITAT
JAUME I

Universidade de Vigo

UNIVERSITY OF
WESTMINSTER

20 investigadores
en el proyecto

11 investigadores
en la monografía



EACT es continuación del proyecto NACT (2015-2019) del grupo PACTE

«Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora (traducción escrita)»



Primer paso en la elaboración de una base común de referencia europea
en el sector educativo y profesional de la traducción

► La propuesta de NACT (2018, 2019, 2022) incluye 3 niveles (subniveles en A y en B) y 5 categorías descriptivas:

COMPETENCIAS NIVELES DE TRADUCCIÓN					
	Lingüística	Extralingüística	Instrumental	Prestación de servicios	Resolución de problemas de traducción
C	Es capaz de...		Es capaz de...		
B2		Es capaz de...		Es capaz de...	
B1	Es capaz de...				Es capaz de...
A2					
A1		Es capaz de...		Es capaz de...	

- Establecer procedimientos de evaluación sumativa para cada nivel de adquisición de la competencia traductora en el marco de la formación de GTI en España
- Completar la investigación de NACT (y EFFORT): se necesita un sistema de evaluación capaz de medir los descriptores para clasificar y certificar los niveles
- Probar la idoneidad y precisión de las escalas de descriptores elaboradas

**Dos estudios empíricos
con métodos cualitativos y cuantitativos**

* Estudio 1: encuesta sobre la situación actual de la evaluación en los GTI de España para detectar los problemas existentes en torno a la evaluación (97 docentes de traducción)

**Diseñar pruebas de nivel de traducción
Niveles A1, A2 y B1**

Diversas tareas evaluadoras para cada nivel → recoger información de los descriptores de cada competencia

Baremos de corrección de traducciones y rúbricas para evaluar las tareas

En 12 combinaciones lingüísticas:

- Traducción directa de DE, FR y EN (1ª LE de los centros de formación en traducción españoles) y traducción entre L1
- Lenguas de llegada: CA, ES, EU, GL

Valorar propuesta

Datos de estudiantes y docentes de UAB, UGR, UJI, EHU y UVigo

Estudio piloto:

- 48 estudiantes y 9 docentes de traducción

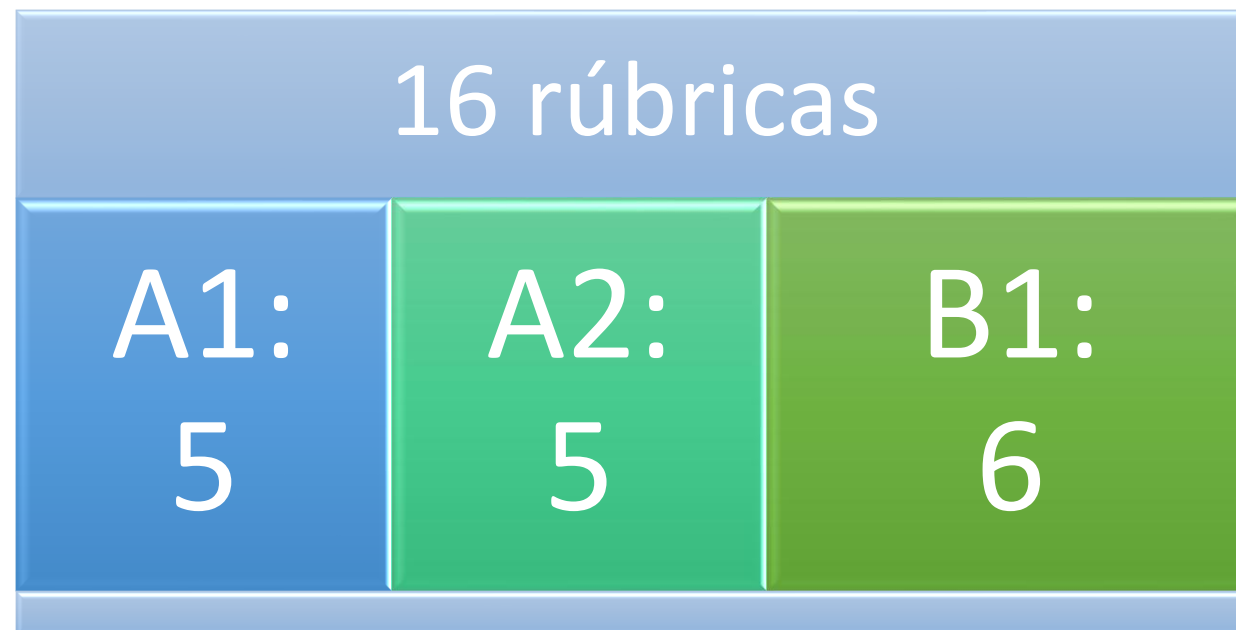
Implementación:

- 103 estudiantes y 42 docentes de traducción

	A1	A2	B1
Características	Texto no especializado en lengua estándar	Texto no especializado con problemas de registro	Texto semiespecializado sencillo
Género	Entrada biográfica de enciclopedia	Folleto turístico	Contenido de páginas web de entidades
Tema	Biografía de un personaje universal. Alemán (Goethe), francés (Molière), inglés (Shakespeare); español (Cervantes)	Descripción de un lugar turístico	Ecología; sobre especie amenazadas, que describan características de especies protegidas
N.º de palabras	250	300	350

	A1	A2	B1
TAREAS PREVIAS A LA TRADUCCIÓN			25 %
Tarea Búsqueda de textos paralelos			10 %
Tarea Elaboración de un glosario bilingüe y recursos de documentación.			15 %
TAREA TRADUCCIÓN DE UN TEXTO: 3 bloques de aspectos evaluables	60 %	60 %	50 %
▪ Resolución de problemas prototípicos de traducción	30 %	30 %	30 %
▪ Traducción del resto del texto	20 %	20 %	20 %
▪ Adecuación de la traducción a requerimientos del encargo	10 %	10 %	
TAREAS RELACIONADAS CON LA TRADUCCIÓN DE UN TEXTO	30 %	30 %	15 %
Tarea Dificultades de la traducción del texto	15 %	15 %	5 %
Tarea Recursos de documentación	15 %	15 %	
Tarea Características del encargo de traducción			10 %
+			
Requerimientos tecnológicos	10 %	10 %	10 %

COMPETENCIAS	ASPECTOS EVALUABLES		PONDERACIÓN	
	A1 /A2	B1	A1/A2	B1
LINGÜÍSTICA	Resolución problemas lingüísticos y textuales del texto	Resolución problemas lingüísticos y textuales del texto		
EXTRALINGÜÍSTICA	Resolución problemas extralingüísticos del texto	Resolución problemas extralingüísticos del texto		
INSTRUMENTAL	- Requerimientos específicos de tipo tecnológico de la prueba (10%) - Tarea sobre recursos de documentación usados (15%)	- Textos paralelos (10%) - Glosario y documentación (15%) - Requerimientos específicos de tipo tecnológico de la prueba (10%)	25 %	35 %
PRESTACIÓN DE SERVICIOS	Adecuación a los requerimientos del encargo de traducción en cuanto a finalidad y destinatario (10%)	Características del encargo de traducción (10%)	10 %	10 %
RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	- Resolución de problemas prototípicos: lingüísticos, textuales, extralingüísticos y pragmáticos (30%) - Traducción de todo el texto (20%) - Tarea sobre dificultades de traducción del texto (15%)	- Resolución de problemas prototípicos: lingüísticos, textuales, extralingüísticos, de intencionalidad y pragmáticos (30%) - Traducción de todo el texto (20%) - Tarea sobre dificultades de traducción del texto (5%)	65 %	55 %



+

Baremos de corrección de traducciones

→ Escala de gravedad del error: progresión según los niveles

A1	-0,25	-0,5	-0,75	-1
A2	-0,25	-0,5	-1	-1,5
B1	-0,5	-1	-1,5	-2
DE SENTIDO: - No mismo sentido DE LENGUA DE LLEGADA: - Acentuación - Tipografía - Puntuación - Edición - Léxico (regionalismos, uso de palabra inexacta o imprecisa, de registro inadecuado al del resto del texto, terminología inadecuada) DE SENTIDO: - Falso sentido (FS) - Adición (AD) - Supresión (SUP) -Ref. extraling. mal solucionada (EXT) - Inadecuación de registro (REG) DE LENGUA DE LLEGADA: - Ortografía - Gramática (GR) - Textual (T) - Convenciones del género textual (GT) - Estilo (EST) - Errores de acentuación, tipografía, puntuación y edición que: afectan a una parte relevante del texto; se repiten - Errores léxicos prominentes o que se repiten o terminología inadecuada en relación con el tema central del texto DE SENTIDO: ▪ FS, AD, SUP, EXT, REG que afectan a: - ideas claves del texto - partes relevantes del texto - segmentos importantes del texto (frase completa) ▪ Mismo error de sentido (con el mismo elemento del TO) que se repite ▪ Contrasentido ▪ Sinsentido DE LENGUA DE LLEGADA: ▪ Errores lingüísticos de GR, T, GT, EST que afectan a: - una idea clave del texto - una parte relevante del texto ▪ Mismo error lingüístico de GR, T, GT, EST que se repite ▪ CS, SS que afectan a: - ideas claves del texto - partes relevantes del texto - segmentos importantes del texto (frase completa) ▪ CS, SS que se repiten (con el mismo elemento del TO) ▪ SUP de un segmento muy importante				

RECURSOS DE DOCUMENTACIÓN (15 %)							
Cantidad de recursos de calidad identificados (33,3 %)	10 puntos 5 o más recursos	8 puntos 4 recursos	6 puntos 3 recursos	4 puntos 2 recursos	2 puntos 1 recurso	0 puntos 0 recursos	
Pertinencia del recurso para resolver el elemento del texto indicado (33,3 %)	1 punto (por recurso) El recurso es totalmente adecuado en cuanto a su calidad y fiabilidad para resolver el elemento del texto	0,5 punto (por recurso) El recurso es adecuado para resolver el elemento del texto, pero no posee calidad ni es fiable	0 puntos El recurso no es adecuado para resolver el elemento del texto // No hay recurso identificado	Idoneidad de la justificación (33,3 %)	1 punto (por recurso) Se justifica muy bien la calidad del recurso, explicando todos los aspectos relevantes que acreditan su fiabilidad y utilidad para traducir este elemento del texto	0,5 punto (por recurso) Se justifican solo algunos aspectos de la calidad del recurso y de su fiabilidad y utilidad para traducir este elemento del texto	0 puntos No hay justificación // Están mal justificados los aspectos de la calidad del recurso y de su fiabilidad y utilidad para traducir este elemento del texto// No hay recurso identificado
Se afanaron Recurso 1							
Se afanaron Recurso 2							
Sitio Recurso 1							
Sitio Recurso 2							
Alfonso VIII Recurso 1							
Alfonso VIII Recurso 2							
el Huécar Recurso 1							
el Huécar Recurso 2							

Corrección

Docentes de traducción corrigen las pruebas y rellenan instrumentos de evaluación (hoja de cálculo)

Se obtienen calificaciones para las diversas tareas y aspectos evaluables

Encuestas

Preguntas cerradas y abiertas

LimeSurvey

Docentes y estudiantes valoran tareas de evaluación (utilidad, adecuación al nivel y problemas encontrados)

Docentes valoran también los instrumentos de evaluación

Comparación

En los 3 niveles

La monografía da cuenta de los principales resultados obtenidos



VALORACIÓN GLOBAL

A1

A2

B1

Profesorado

3.5

3.7

3.4

Estudiantado

3.4

3.4

3.4

CALIFICACIONES OBTENIDAS

A1

6.2

A2

6.4

B1

6.3

Por competencias	A1	A2	B1
Lingüística	6.3	6.8	7.9
Extralingüística	7.6	6.1	8.0
Instrumental	7.0	7.4	7.7
Prestación de servicios	6.5	7.7	6.4
Resolución de problemas de traducción	5.9	5.9	5.5

CONSIGNAS DE ALGUNAS TAREAS

- Dificultades de la traducción del texto: definiciones más claras de las categorías de problemas e introducción de ejemplos (según el nivel)
- Recursos de documentación: explicación más clara de la tarea y modificación de los ejemplos de recursos según el nivel

REQUERIMIENTOS TECNOLÓGICOS

- Más complejos en cada nivel

PERFECCIONAMIENTO DE ALGUNAS RÚBRICAS

- Aspectos evaluables
- Ponderación

NUEVO INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN DE LAS TRADUCCIONES

- Rúbricas para cada nivel
- 9 categorías de aspectos evaluables

Nivel de traducción	REEXPRESIÓN DEL SENTIDO 45 %	REDACCIÓN EN LENGUA DE LLEGADA 45 %	ADECUACIÓN PRAGMÁTICA 10 %
A1	Información 33 %	Ortografía y tipografía 9 %	Adecuación al contexto y a la especificidad del encargo de traducción (requerimientos específicos, necesidades del destinatario y finalidad de la traducción). En cada nivel aumentan las dificultades de tipo pragmático
		Léxico 12 %	
		Gramática 12 %	
	Registro 6 %	Textual 6 %	
A2	Referencia extralingüística 6 %	Estilo 6 %	
	Información 30 %	Ortografía y tipografía 9 %	
		Léxico 9 %	
		Gramática 9 %	
	Registro 9 %	Textual 9 %	
B1	Referencia extralingüística 6 %	Estilo 9 %	
	Información 27 %	Ortografía y tipografía 9 %	
		Léxico 9 %	
		Gramática 6 %	
	Registro 9 %	Textual 12 %	
	Referencia extralingüística 9 %	Estilo 9 %	

Para las 9 categorías de aspectos evaluables
(información, registro, léxico, adecuación pragmática, etc.):

- El porcentaje varía en función de las características específicas de cada nivel
- Se describen los aspectos evaluables con grado de dificultad creciente
- Se describen 4 niveles de desempeño
- Se asigna una puntuación diferente a cada uno: *sin errores, pocos errores, varios errores, muchos errores*

No se da un número concreto de errores en cada caso y nivel ya que puede variar según el texto y la combinación lingüística

Es importante determinar de antemano qué se considerarán pocos, varios y muchos errores

➔ EJEMPLO: Información

NIVEL DE TRADUCCIÓN A1				
Información (33 %)				
No mismo sentido (NMS), Falso sentido (FS), Contrasentido (CS), Sinsentido (SS) Adición (AD) y Supresión (SUP)	33	22	11	0
	Sin errores, si acaso algún NMS	Pocos errores de varios tipos (NMS, FS, AD, SUP)	Varios NMS, FS, AD o SUP que se repiten o afectan a ideas claves o partes relevantes del texto. Hay CS o SS	Muchos errores de todos los tipos que se repiten o afectan a ideas clave, partes relevantes o fragmentos extensos del texto
NIVEL DE TRADUCCIÓN A2				
Información (30 %)				
No mismo sentido (NMS), Falso sentido (FS), Contrasentido (CS), Sinsentido (SS) Adición (AD) y Supresión (SUP)	30	20	10	0
	Sin errores, si acaso algún NMS	Pocos errores de varios tipos (NMS, FS, AD, SUP)	Varios NMS, FS, AD o SUP que se repiten o afectan a ideas claves o partes relevantes del texto. Hay CS o SS	Muchos errores de todos los tipos que se repiten o afectan a ideas clave, partes relevantes o fragmentos extensos del texto
NIVEL DE TRADUCCIÓN B1				
Información (27 %)				
No mismo sentido (NMS), Falso sentido (FS), Contrasentido (CS), Sinsentido (SS) Adición (AD) y Supresión (SUP)	27	18	9	0
	Sin errores, si acaso algún NMS	Pocos errores de varios tipos (NMS, FS, AD, SUP)	Varios NMS, FS, AD o SUP que se repiten o afectan a ideas claves o partes relevantes del texto. Hay CS o SS	Muchos errores de todos los tipos que se repiten o afectan a ideas clave, partes relevantes o fragmentos extensos del texto

**Necesidad de avanzar en un marco de referencia
para la traducción (comparable al MCERL)
y en su certificación mediante pruebas de nivel**



- Replicar y validar el estudio de EACT en otros contextos de Europa
- Elaborar pruebas con otras combinaciones lingüísticas y para el resto de niveles de traducción (B2, C1, C2)
- Diseñar otras tareas evaluadoras para cada nivel

1 CAMBIOS EN LOS PROCESOS DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE

- Combinar el desarrollo de la competencia humana y de capacidades en el uso de la IA (UNESCO 2024, OCDE 2025, etc.)
- Educar con IA + desarrollar un uso crítico de la IA ➔ *competencia digital crítica*

2 CONDICIONA TODO EL PROCESO EVALUADOR

- La evaluación como gran desafío actual en la educación (Clarck 2025) ➔ *no se puede seguir evaluando de la misma manera*

3 CAMBIOS EN EL PROCESO TRADUCTOR Y EN LA COMPETENCIA TRADUCTORA

- Desarrollar la competencia traductora (humana)
+ competencia en IA
- Desarrollar una competencia específica de IA para traducir + *competencia digital crítica*

Limitaciones de nuestro estudio

- Rápida evolución de las tecnologías
- Diferencias según la combinación lingüística (que perjudica a las lenguas minoritarias y minorizadas)

Necesidad de avanzar en nuevos criterios y procedimientos

- Que incorporen el uso de la IA
- Que permitan evaluar la competencia en IA para traducir y la competencia digital crítica

¿Son las personas evaluadas capaces de...?

- Usar la IA de modo eficaz para traducir
- Identificar cuándo y cómo necesitan usar la IA y cuándo y cómo no conviene hacerlo
- Hacer un uso responsable y ético

1 DESARROLLAR NUEVOS PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN

- Que combinen entornos digitales y no digitales, presenciales y no presenciales
- Que incorporen tareas evaluadoras que requieran análisis, explicaciones, comparaciones, justificaciones y posicionamientos
- Que valoren no solo el producto final sino también:
 - las estrategias (de apoyo interno y de apoyo externo) usadas en el proceso de traducción
 - las instrucciones (*prompts*) usadas
 - la evaluación crítica de resultados generados por IA

Evaluar la competencia en IA integrada en tareas de traducción

2 ESTABLECER UNA PROGRESIÓN SEGÚN NIVEL DE COMPETENCIA TRADUCTORA

- De dificultades, tareas evaluadoras y criterios de evaluación de cada nivel

3 DISEÑAR Y VALIDAR RÚBRICAS PARA MEDIR EL DESEMPEÑO DE CADA NIVEL

4 FORMAR A LOS FORMADORES

“Translation tutors’ assessment perceptions and practices in Spain: results from the EACT project”. Huertas Barros, E.; Dominguez Araujo, L. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 26 (2024): pp. 253-282.



“Assessment procedures in translation degree programmes in Spain. Results of the EACT project”. Gay-Punzano, L.; Hurtado Albir, A. *Meta*, 69-3 (2025): pp. 732-757



“The Effect of Teacher Experience and Training on Translation Assessment: Results from the EACT Project”. Conde Ruano, J. T.; Olalla Soler, C. *Translation and Interpreting* 18-1 (2026): pp. 85-108.



Monografía pendiente de aceptación: *La evaluación de niveles de competencia traductora. Resultados del proyecto EACT*. Hurtado Albir, A. (ed.).

¡Muchas gracias por su atención!

Equipo EACT

tomas.conde@ehu.eus

Amparo.Hurtado@uab.cat

WEB EACT: <https://webs.uab.cat/eact/es/>